

Hacia la formación profesional para Intérpretes de LSCh

Andrea Pérez Cuello
Atención a la Diversidad/Unidad de Educación Especial
Ministerio de Educación

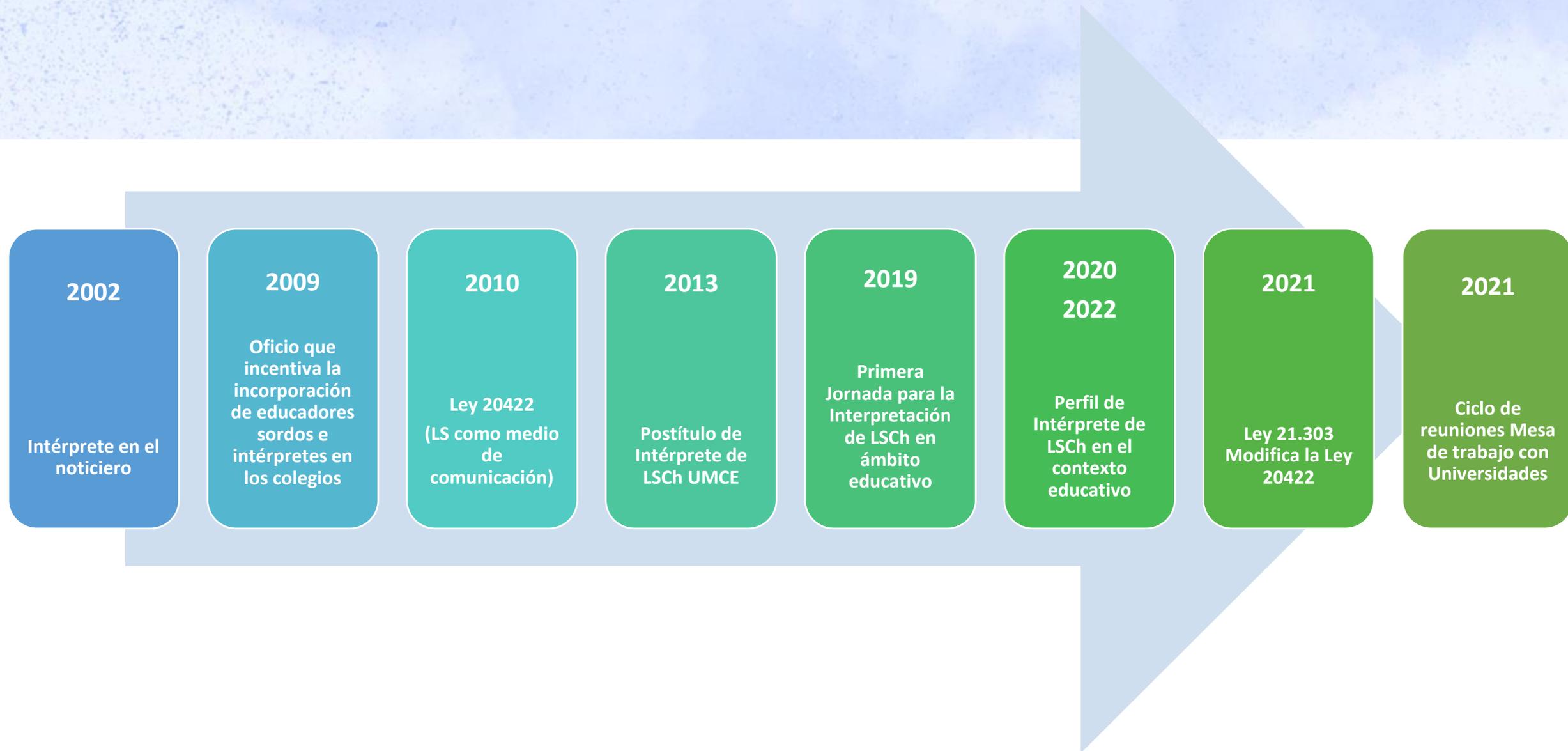


• **Temario**

- **Panorama de la interpretación de LSCh/español en Chile**
- **Mesa técnica de trabajo**
- **Propuesta de la Mesa**
- **Consideraciones finales**



Panorama general de la interpretación de LSCh en Chile



Quienes interpretan hoy...

- Hijos/as de padres sordos (CODA)
- Profesores de Educación Diferencial
- Personas del ámbito religioso
- Personas que han realizado algún curso de LSCh
- Egresados del Postítulo de la UMCE (Instituto Hellen Keller)

Algunas cifras:

- 200 intérpretes en EE con PIE (cobertura del 20%)
- 300 intérpretes en IES
- 100 interpretes en organizaciones que ofrecen el servicio
- 73 intérpretes en Registro Nacional del Registro Civil
- 92 intérpretes financiados por Senadis en 2021
- 2.000 solicitudes de interpretación al año en RedApis.

(Informe Mesa con universidades)



Mesa técnica de trabajo

MINEDUC - Subsecretaría Educación Superior/Educación Especial

Espacio de encuentro

Organizaciones de personas Sordas
(FESOR, UNIDOS, CES, ASOCH,
FUNDESOR, FNZ)

Organizaciones de Intérpretes
(FENICH, RICH, AILES RM, AINFACO)

Universidades
(PUCN, PUCV, UPLA, UMCE, UChile,
USACH, UBliobio, UACH)

Estado
(SENADIS, MINEDUC)

Espacio de reflexión y discusión

Formación de Intérpretes

Perfil de Egreso

Malla de base para la formación

Resultado de la Mesa

Propuesta que impulse la formación profesional

Carrera de Pregrado de 8 semestres

- Ingreso de Sordos y oyentes
- Participación de personas sordas y profesionales del área de lenguas.
- Interpretación y traducción

Perfil de Egreso

- Conocimientos
- Habilidades
- Actitudes

Malla Curricular

- Lingüística
- Cultura Sorda
- Idiomas
- Ética

Propuesta de Perfil de Egreso



CONOCIMIENTOS (saber)	HABILIDADES (saber hacer)	ACTITUDES (saber ser)
<ul style="list-style-type: none">• Interpretación (técnicas, estrategias, modalidades) tipos,• Traducción (técnicas, estrategias)• Nivel comprensivo y expresivo de la lengua de señas y español (C1-C2)• Contenidos léxicos, gramaticales, pragmáticos y socioculturales• Sociolingüística (variantes lingüísticas, entre otros aspectos)• Ética• Cultura Sorda y oyente• Investigación• Normativa Legal aplicable a su trabajo	<ul style="list-style-type: none">• Aplicación de estrategias y técnicas interpretativas y de traducción• Utilización de recursos lingüísticos pertinentes a los discursos implicados• Capacidad de análisis, necesaria para poder tomar decisiones rápidas de interpretación y traducción.• Uso de TIC adecuadas para un desarrollo eficiente de la comunicación (interpretación/traducción).• Aplicación de normas de desempeño en diferentes contextos laborales, de higiene y autocuidado.	<ul style="list-style-type: none">• Buenas prácticas en la toma de decisiones que involucran principios y código deontológico en distintos contextos (hay dos teorías de decisiones basadas en principios y decisiones basadas en código cerrado)• Principios éticos• Cumplimiento con el código ético establecido• Trabajo colaborativo en equipo• Escucha activa• Adecuación a diferentes contextos de interpretación• Motivación por mantener un aprendizaje continuo para su avance profesional y especialización• Capacitación continua y especialización sustentable

Propuesta de Malla

SEM. 1	SEM. 2	SEM. 3	SEM. 4	SEM. 5	SEM. 6	SEM. 7	SEM. 8
Introducción a los Estudios Lingüísticos	Lingüística Aplicada General	Sociolingüística	Práctica Participativa	Lingüística Aplicada a Interpretación Traducción I	Lingüística Aplicada Interpretación Traducción II	Electivo de especialización	Práctica Profesional
Lengua De Señas Chilena I	Lengua De Señas Chilena II	Lengua De Señas Chilena III	Lengua De Señas Chilena IV	Lengua De Señas Chilena V	Práctica Rotativa	LSCh aplicada a la interpretación	Tesis/Tesina/Seminario Investigación
Sociología	Español I	Cultura Sorda I	Español II	Cultura Sorda II	Español III	Proyecto De Tesis/Tesina/Seminario Investigación	Electivo de especialización
Administración Y Gestión	Aspectos Profesionales de Traducción e Interpretación	Metodología de la Investigación	Ética Profesional	Electivo de especialización	Ética Y Gestión Profesional	Cultura Sorda III	
Introducción a las TIC	Introducción a Interpretación/ Traducción LSCh	Interpretación En Lengua De Señas I	Interpretación En Lengua De Señas II	Interpretación En Lengua De Señas III	Interpretación En Lengua De Señas IV		
	Práctica de Observación	Traducción I	Traducción II	Traducción III	Guía Interpretación Aplicada	Sistemas de Comunicación para Personas Sordociegas	
		Creación De Contenido Audiovisual	TIC Para Traducción De Textos		Metodología Investigación en Traducción e Interpretación		



Consideraciones Finales

- Constitución y fortalecimiento de una red a partir de las y los profesionales participantes en las jornadas desarrolladas con el propósito de seguir trabajando en conjunto en las acciones formativas que puedan surgir.
- Perfeccionamiento para quienes se involucren en el desarrollo de iniciativas de formación para intérpretes de LSCh.
- Contar con instancias de encuentro, diálogo y profundización con expertos en torno a la interpretación, traducción y guía-interpretación.
- Definiciones en relación con la comunicación de personas sordociegas y con la traducción y la interpretación.
- Revisión de las áreas y asignaturas propuestas, determinando posibles ajustes, por ejemplo, incluir algunas asignaturas dentro de otras, o incorporar nuevos contenidos.
- Asignación de créditos a las asignaturas y cruces dentro de la organización curricular planteada.
- Revisión en relación con áreas afines necesarias de abordar tales como la formación de formadores, entre ellos, los instructores sordos de LSCh.



andrea.perez@mineduc.cl
especial.mineduc.cl

